

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

the Institute for Vocational Education and Adult Education of the Leibniz Universität Hannover (Hannover, Germany)

and

FEDERAL STATE-FUNDED INSTITUTION OF SCIENCE
"Omsk Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences"
(Omsk, Russia)

The Institute for Vocational Education and Adult Education of the Leibniz Universität Hannover (Hannover, Germany) (hereinafter referred to as «The Institute»), represented by Managing Director Prof. Steffi Robak, authorized by Statute, and FEDERAL STATE-FUNDED INSTITUTION OF SCIENCE "Omsk Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences" (Omsk, Russia) (hereinafter referred to as «Scientific Center»), represented by Chairman Prof. Valeriy Karpov, authorized by Statute, hereinafter known as «Parties», have entered into this memorandum of understanding (hereinafter referred to as «Memorandum»).

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

- 1.1. Joint research in the fields of mutual interest.
- 1.2. Reciprocal visits by lecturers and scientists for the purpose of teaching, studying and the exchange of research experience.
- 1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars on the invitation of the party which organize the meetings.
- 1.4. Joint participation in the preparation, filing and performing research grants.
- 1.5. Exchange of scientific publications.
- 1.6. Support cultural and scholarly exchange of lecturers and scientists.

Article 2.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programmes, which will lead to setting up suitable progression links for students.

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Между

Институтом профессиональной педагогики и образования взрослых Университета им. Лейбница (г. Ганновер, Германия)
и

ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ НАУКИ
«Омский научный центр Сибирского отделения
Российской академии наук»
(г. Омск, Россия)

Институт профессиональной педагогики и образования взрослых Университета им. Лейбница (далее – «Институт»), в лице руководителя профессора Штеффи Робак, действующего на основании Устава, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Омский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук» (далее – «Центр»), в лице председателя профессора Валерия Карлова, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»).

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами, и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

- 1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.
- 1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) и научных работников с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.
- 1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.
- 1.4. Совместное участие в подготовке, подаче заявок и выполнении научно-исследовательских грантов.
- 1.5. Обмен научными публикациями.
- 1.6. Поддержка академического и научного обмена преподавателями и научными работниками.

Статья 2.

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию научно-исследовательских программ, способствующих профессиональному росту и развитию педагогических

и научных работников.

Article 3.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Статья 3.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Article 4.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Memorandum are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Статья 4.

Условия, изложенные в Статьях 1-3 настоящего Меморандума являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Article 5.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party, which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Статья 5.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 6.

This Memorandum takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Memorandum earlier notifies the other of its wish to terminate the memorandum at least 90 days ahead of time.

Статья 6.

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящий Меморандум ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 7.

This Memorandum is drawn in two copies in English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Статья 7.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий превалярующей считается английская версия.

SIGNATURES

ПОДПИСИ

The Institute for Vocational Education and Adult Education of the Leibniz Universität Hannover

Институт профессиональной педагогики и образования взрослых Университета им. Лейбница

Leibniz Universität Hannover
Philosophische Fakultät
Institut für Berufspädagogik und Erwachsenenbildung
Abteilung Erwachsenenbildung
Prof. Steffi Robak, Managing Director
Date: 06.12.2016
Schloßwender Straße 1
30159 Hannover

Leibniz Universität Hannover
Philosophische Fakultät
Institut für Berufspädagogik und Erwachsenenbildung
Abteilung Erwachsenenbildung
Prof. Steffi Robak, руководитель
Date: 06.12.16
Schloßwender Straße 1
30159 Hannover

«Omsk Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences»

«Омский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук»

В.В. Карпов
Prof. Valeriy Karpov, Chairman
Date: 06.12.2016

В.В. Карпов
Prof. Valeriy Karpov, председатель
Date: 06.12.2016 г.

